

罗马书第七章译文对照

1【和合本】弟兄们，我现在对明白律法的人说，你们岂不晓得律法管人是在活着的时候吗？

【和修订】弟兄们，我对你们这些明白律法的人说，你们岂不知道律法约束人是在他活着的时候吗？

【新译本】弟兄们，我对懂得律法的人说，你们不晓得律法管辖人，是在他活着的期间么？

【吕振中】弟兄们，难道你们不知道律法管人、是尽在他活着的时候么？我这是对懂法律的人说的。

【思高本】弟兄们！我现在是对明白法律的人说话：难道你们不知道：法律统治人，只是在人活着的时候吗？

【牧灵本】弟兄们，你们都熟悉律法。你们知道：律法的约束力只限于我们活着的时候。

【现代本】弟兄们，你们都是懂法律的人，所以你们一定会明白我所要说明的：法律对人的约束是人活着的时候才有效力。

【当代版】弟兄姊妹，我现在对那些熟习律法的人说：你们不晓得吗？律法只在人活着的时候发生作用。

【KJV】 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

【NIV】 Do you not know, brothers--for I am speaking to men who know the law--that the law has authority over a man only as long as he lives?

【BBE】 Is it not clear, my brothers (I am using an argument to those who have knowledge of the law), that the law has power over a man as long as he is living?

【ASV】 Or are ye ignorant, brethren (for I speak to men who know the law), that the law hath dominion over a man for so long time as he liveth?

2【和合本】就如女人有了丈夫，丈夫还活着，就被律法约束；丈夫若死了，就脱离了丈夫的律法。

【和修订】就如女人有了丈夫，丈夫还活着，她就被律法约束；丈夫若死了，她就从丈夫的律法中解脱了。

【新译本】一个已婚的妇人，在丈夫活着的时候，她是受律法约束归属丈夫。丈夫若死了，她就脱离丈夫在律法上的约束。

【吕振中】有丈夫的女人，丈夫还活着，她是被法律束缚着、去跟着丈夫的；丈夫若死去，她就得解放、脱离了丈夫律了。

【思高本】就如有丈夫的女人，当丈夫还活着的时候，是受法律束缚的；如果丈夫死了，她就不再因丈夫而受法律的束缚。

【牧灵本】举例说，一个结了婚的妇女，只要丈夫活着，她就受律法的约束，不能离开丈夫。若丈夫

死了，她对丈夫的义务便解除。

【现代本】举例说，一个已婚的女人，只要丈夫活着，在法律的约束下，就不能离开丈夫；丈夫死了，她就不再受这种法律的限制。

【当代版】比方说，一个妇人的丈夫还在世上，她就受婚姻法例管制，不能脱离丈夫。如果丈夫死了，她就毫无束缚了！

【KJV】For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

【NIV】For example, by law a married woman is bound to her husband as long as he is alive, but if her husband dies, she is released from the law of marriage.

【BBE】For the woman who has a husband is placed by the law under the power of her husband as long as he is living; but if her husband is dead, she is free from the law of the husband.

【ASV】For the woman that hath a husband is bound by law to the husband while he liveth; but if the husband die, she is discharged from the law of the husband.

3【和合本】所以丈夫活着，她若归于别人，便叫淫妇；丈夫若死了，她就脱离了丈夫的律法，虽然归于别人，也不是淫妇。

【和修订】所以丈夫还活着，她若跟了别的男人，就叫淫妇；丈夫若死了，她就脱离了律法，虽然跟了别的男人，也不是淫妇。

【新译本】所以，当丈夫还活着的时候，如果她归属别的男人，就称为淫妇；丈夫若死了，她就脱离了律法的约束，如果她归属别的男人，也不是淫妇。

【吕振中】所以丈夫还活着，她若归于别的男人，便称为淫妇；丈夫若死去，她就脱离了那法律而得自由了；归于别的男人，也不是淫妇。

【思高本】所以，当丈夫活着的时候，她若依附别的男人，便称为淫妇；但如果丈夫死了，按法律她是自由的；她若依附别的男人，便不是淫妇。

【牧灵本】因此，她丈夫仍在世时，她若委身给另一男人，便是犯奸淫。要是她丈夫死了，她的法定义务告终，她若委身给另一男人，就不算是淫荡了。

【现代本】因此，丈夫活着的时候，她要是跟别的男人同居，就要被当作淫妇；如果丈夫死了，她在法律上是一个自由的人，要是再跟别的男人结婚，并不算犯奸淫。

【当代版】丈夫在生之时，她若勾搭别人便算淫妇；丈夫死了，就没有甚么法例管制她，她若喜欢与别人结合，也是名正言顺。

【KJV】So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

【NIV】So then, if she marries another man while her husband is still alive, she is called an adulteress. But if her husband dies, she is released from that law and is not an adulteress, even though she marries another man.

【BBE】So if, while the husband is living, she is joined to another man, she will get the name of one who is untrue

to her husband: but if the husband is dead, she is free from the law, so that she is not untrue, even if she takes another man.

【ASV】 So then if, while the husband liveth, she be joined to another man, she shall be called an adulteress: but if the husband die, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she be joined to another man.

4【和合本】我的弟兄们，这样说来，你们借着基督的身体，在律法上也是死了，叫你们归于别人，就是归于那从死里复活的，叫我们结果子给神。

【和修订】我的弟兄们，这样说来，你们借着基督的身体对律法也是死了，使你们归于另一位，就是归于那从死人中复活的，为要使我们结果子给神。

【新译本】 这样，我的弟兄们，你们借着基督的身体，对律法来说也已经死了，使你们归属另一位，就是那从死人中复活的，为的是要我们结果子给神。

【吕振中】所以你们呢、我的弟兄们，你们因属于基督的身体、对于律法也可被看为已死的、可以归于别人的，就是归于那从死人中得才活起来的，好叫我们可以给神结果子。

【思高本】所以，我的弟兄们！你们借着基督的身体已死于法律了，为使你们属于另一位，就是属于由死者中复活的那一位，为叫我们给天主结果实，

【牧灵本】弟兄们，你们的情形也是一样，你们在基督内，随同基督的身体，在律法上，算是死了。现在，你们属于那从死中复活的主，他也能使我们为天主献出成果。

【现代本】弟兄们，你们的情形也是这样。在法律上说，你们已经死了，因为你们是基督身体的一部分；现在你们是属于那位从死里复活的主，使我们能够好好地为主工作。

【当代版】 弟兄姊妹们，这样看来，你们既是基督身体的一部分，就是在律法上死了！你们就可以与别人，就是与从死里复活的基督结合，以至为主结出善果。

【KJV】 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

【NIV】 So, my brothers, you also died to the law through the body of Christ, that you might belong to another, to him who was raised from the dead, in order that we might bear fruit to God.

【BBE】 In the same way, my brothers, you were made dead to the law through the body of Christ, so that you might be joined to another, even to him who came again from the dead, so that we might give fruit to God.

【ASV】 Wherefore, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of Christ; that ye should be joined to another, even to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit unto God.

5【和合本】因为我们属肉体的时候，那因律法而生的恶欲就在我们肢体中发动，以致结成死亡的果子。

【和修订】因为我们属肉体的时候，那因律法而生犯罪的欲望在我们肢体中发动，以致结出死亡的果子。

【新译本】 我们从前属肉体的时候，罪恶的情欲借着律法在我们的肢体里发动，就结出死亡的果子。

【吕振中】因为我们从前在肉体里的时候，那因律法而生的罪之恶情、运用着动力于我们的肢体中，

以致给死结果子。

【思高本】因为我们还在肉性权下的时候，那藉法律而倾向于罪恶的情欲，在我们的肢体内活动，结出死亡的果实。

【牧灵本】当我们以肉身本性生活时，因律法激起了犯罪的欲念，鼓动我们的肉体走上死亡的结果。

【现代本】当我们还照着人的本性生活时，摩西的法律激起了我们的邪念，在我们的肉体中发作，结果是死亡。

【当代版】 从前我们被自己的恶性管辖，律法激发情欲，不时产生恶念，使我们的身体犯罪，结出死亡的果子来。

【KJV】 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

【NIV】 For when we were controlled by the sinful nature, the sinful passions aroused by the law were at work in our bodies, so that we bore fruit for death.

【BBE】 For when we were in the flesh, the evil passions which came into being through the law were working in our bodies to give the fruit of death.

【ASV】 For when we were in the flesh, the sinful passions, which were through the law, wrought in our members to bring forth fruit unto death.

6【和合本】但我们既然在捆我们的律法上死了，现今就脱离了律法，叫我们服事主，要按着心灵（心灵：或作圣灵）的新样，不按着仪文的旧样。

【和修订】但如今，我们既然在捆绑我们的律法上死了，就从律法中解脱，使我们服侍主，要按着圣灵注的新样，不按着仪文的旧样。

【新译本】 但现在，我们既然向那捆绑我们的律法死了，就脱离了律法的约束，好让我们用心灵的新样子，而不用仪文的旧方式来服事主。

【吕振中】但如今呢、我们既对那捆绑我们、的律法死了，就得解放、脱离了那律法了；因此我们做奴仆、要依灵之新样子，而不是依典籍之旧样子。

【思高本】但是现在，我们已死于束缚我们的势力，脱离了法律，如此，我们不应再拘泥于旧的条文，而应以新的心神事奉天主。

【牧灵本】现在面对那曾束缚过我们的律法，我们已死于其下，律法对我们不再有效。我们不必再拘泥于已成为过去的律法条文了，而要以圣神的一番新精神来侍奉天主。

【现代本】但是，现在法律已经不能拘束我们；因为从管束我们的法律来说，我们已经死了。我们不再依照法律条文的旧方式，而是依照圣灵的新指示来事奉神。

【当代版】 但现在我们在律法上死了，脱离了一度捆绑我们的律法，就以心灵的新样式来事奉，不是机械化地按着旧条文来事奉神。

【KJV】 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

【NIV】 But now, by dying to what once bound us, we have been released from the law so that we serve in the new way of the Spirit, and not in the old way of the written code.

【BBE】 But now we are free from the law, having been made dead to that which had power over us; so that we are servants in the new way of the spirit, not in the old way of the letter.

【ASV】 But now we have been discharged from the law, having died to that wherein we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.

7【和合本】这样，我们可说什么呢？律法是罪吗？断乎不是！只是非因律法，我就不知何为罪。非律法说“不可起贪心”，我就不知何为贪心。

【和修订】这样，我们怎么说呢？律法是罪吗？绝对不是！但是，若不是借着律法，我就不知何为罪；若不是律法说“不可贪心”，我就不知何为贪心。

【新译本】 这样，我们可以说甚么呢？难道律法是罪么？绝对不是。不过，如果不是借着律法，我就不知道甚么是罪；如果不是律法说「不可贪心」，我就不知道甚么是贪心。

【吕振中】这样，我们可怎么说呢？律法是罪么？断乎不是。不过、若不是由于律法，我就不知道罪是什么。若不是律法说：‘你不可贪欲’，我就不知道贪欲是什么。

【思高本】那么，我们能说法律本身有罪吗？绝对不能！然而借着法律，我才知道罪是什么。如果不是法律说：“不可贪恋！”我就不知道什么是贪情。

【牧灵本】那么，我们能说律法本身有罪吗？当然不是。但若不是有了律法，我不会知道罪是什么。要不是律法上说：“不可贪心”，我还不知“贪心”是什么呢？

【现代本】那么，我们可以说法律本身是罪吗？当然不可！然而，借着法律，我才知道罪是什么。要不是法律说“不可贪心”，我就不知道贪心是什么。

【当代版】 那么，我们可以说律法本身是罪吗？绝不可以！只是没有律法，我们就不能知道罪是甚么。律法若不说：“不可起贪念”，人就不会知道贪心是甚么一回事；

【KJV】 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

【NIV】 What shall we say, then? Is the law sin? Certainly not! Indeed I would not have known what sin was except through the law. For I would not have known what coveting really was if the law had not said, "Do not covet."

【BBE】 What then is to be said? is the law sin? in no way. But I would not have had knowledge of sin but for the law: for I would not have been conscious of desire if the law had not said, You may not have a desire for what is another's.

【ASV】 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Howbeit, I had not known sin, except through the law: for I had not known coveting, except the law had said, Thou shalt not covet:

8【和合本】然而罪趁着机会，就借着诫命叫诸般的贪心在我里头发动；因为没有律法，罪是死的。

【和修订】然而，罪趁着机会，借着诫命，使各样的贪心在我里头发动，因为没有律法，罪是死的。

【新译本】 但罪趁着机会，借着诫命在我里面发动各样的贪心，因为没有律法，罪是死的。

【吕振中】 然而罪趁着机会、借着诫命、在我身上动起各种的私欲来。因为在律法以外、罪是死的。

【思高本】 罪恶遂乘机借着诫命，在我内发动各种贪情；原来若没有法律，罪恶便是死的。

【牧灵本】 罪恶利用律法的诫命，寻机促使我产生各种欲念。没有了律法，罪恶便无机可乘。

【现代本】 罪借着法律的命令，寻找机会，在我心里激发各种贪欲。没有法律，罪就无机可乘。

【当代版】 然而诫命的禁止，反给罪一个机会，使我们里面产生各种贪念，因为没有律法，罪也不成罪，罪是不活着的。

【KJV】 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

【NIV】 But sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, produced in me every kind of covetous desire. For apart from law, sin is dead.

【BBE】 But sin, taking its chance through that which was ordered by the law, was working in me every form of desire: because without the law sin is dead.

【ASV】 but sin, finding occasion, wrought in me through the commandment all manner of coveting: for apart from the law sin is dead.

9 【和合本】 我以前没有律法是活着的；但是诫命来到，罪又活了，我就死了。

【和修订】 以前没有律法的时候，我是活的；但是诫命来到，罪活起来，

【新译本】 在没有律法的时候，我是活的；但诫命一来，罪就活了，

【吕振中】 从前在律法以外、我活着；诫命一来到，罪活了起来，我就死了。

【思高本】 从前我没有法律时，我是活人；但诫命一来，罪恶便活了起来，

【牧灵本】 原先，没有律法的制定，我活着；但后来有了律法诫命，它使罪恶活了过来，

【现代本】 我从前生活在法律之外；后来有了法律的命令，罪就活跃起来，结果我在罪中死了。

【当代版】 我不认识律法的时候，不知道律法要求的是甚么，我就活得逍遥自在；但律法来了之后，我既知道自己有罪，就只有等候律法的制裁，好像罪又活了而我却要死了一样。

【KJV】 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

【NIV】 Once I was alive apart from law; but when the commandment came, sin sprang to life and I died.

【BBE】 And there was a time when I was living without the law: but when the law gave its orders, sin came to life and put me to death;

【ASV】 And I was alive apart from the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died;

10 【和合本】 那本来叫人活的诫命，反倒叫我死；

【和修订】 我就死了。那本该叫人活的诫命反而叫我死。

【新译本】 我就死了，那本来使人活的诫命，反而使我死了；

【吕振中】 那本来要叫人活的诫命、我见得倒是叫人死的，

【思高本】我反而死了。那本来应叫我生活的诫命，反叫我死了，

【牧灵本】结果我死了。诫命本来是带给人生命，却为我带来死亡。

【现代本】原来法律的命令是要使人得生命的；可是，对我来讲，它反而带来死亡。

【当代版】于是，本来要使人活的诫命，反而使我死亡；

【KJV】And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

【NIV】I found that the very commandment that was intended to bring life actually brought death.

【BBE】And I made the discovery that the law whose purpose was to give life had become a cause of death:

【ASV】and the commandment, which was unto life, this I found to be unto death:

11【和合本】因为罪趁着机会，就借着诫命引诱我，并且杀了我。

【和修订】因为罪趁着机会，借着诫命诱惑我，并且借着诫命杀了我。

【新译本】因为罪借着诫命把握着机会来欺骗我，并且杀了我。

【吕振中】因为罪趁着机会、借着诫命、诱惑了我，借着诫命杀死了。

【思高本】因为罪恶借着诫命乘机诱惑了我，也借着诫命杀害了我。

【牧灵本】罪恶知道怎么利用诫命；它诱骗我，也借律法之命置我于死地。

【现代本】因为罪借着法律的命令找机会诱骗我，也借着法律的命令置我于死地。

【当代版】这是因为罪借着诫命得着机会来引诱我，而且借着诫命定我死罪！

【KJV】For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

【NIV】For sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, deceived me, and through the commandment put me to death.

【BBE】For I was tricked and put to death by sin, which took its chance through the law.

【ASV】for sin, finding occasion, through the commandment beguiled me, and through it slew me.

12【和合本】这样看来，律法是圣洁的，诫命也是圣洁、公义、良善的。

【和修订】这样看来，律法是圣的，诫命也是圣的、义的、善的。

【新译本】这样，律法是圣洁的，诫命也是圣洁的、公义的和良善的。

【吕振中】所以律法是圣的，诫命也是圣的，是义的，又是善的。

【思高本】所以法律本是圣的，诫命也是圣的，是正义和美善的。

【牧灵本】其实，律法本身是神圣的，诫命本身也是神圣、公义和良善的。

【现代本】摩西的法律本身是神圣的；法律的命令是神圣、公平，和良善的。

【当代版】这样看来，律法本来是圣洁的，诫命也是圣洁、公义、良善的。

【KJV】Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

【NIV】So then, the law is holy, and the commandment is holy, righteous and good.

【BBE】But the law is holy, and its orders are holy, upright, and good.

【ASV】So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good.

13【和合本】既然如此，那良善的是叫我死吗？断乎不是！叫我死的乃是罪。但罪借着那良善的叫我死，就显出真是罪，叫罪因着诫命更显出是恶极了。

【和修订】那么，那善的是叫我死吗？绝对不是！叫我死的是罪。罪借着那善的叫我死，为要显出这真是罪，以致罪借着诫命更显出是恶极了。

【新译本】 既是这样，那良善的反而使我死么？绝对不是！但罪借着那良善的使我死，就显出真是罪，为了要使罪借着诫命变成更加邪恶。

【吕振中】那么善是在我身上生出死来么？断乎不是。不，是罪，罪为要显明它是罪，便借着善在我身上造出死来，叫罪借着诫命显出它是有罪到极点的。

【思高本】那么，是善事使我死了吗？绝对不是！而是罪恶。罪恶为显示罪恶的本性，借着善事为我产生了死亡，以致罪恶借着诫命成了极端的凶恶。

【牧灵本】是这良善的使我走向死亡之路吗？当然不可能。是罪恶使然。人人都清楚，是罪恶利用了诫律之名使我灭亡，以使那罪的面目显得更清楚，律法的诫命使罪恶更变本加厉了。

【现代本】这样说来，是那良善的使我死亡吗？当然不是！是罪！只是罪借着那良善的，带来死亡，为要使罪的真面目更加明显。借着法律的命令，罪的恶性就变本加厉了。

【当代版】 既然如此，是良善的律法、诫命使我死吗？不是！使我死的乃是罪。因为罪借着良善的诫命使我死，就显出它真的是罪。因着诫命，就更显出罪是穷凶极恶的！

【KJV】 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

【NIV】 Did that which is good, then, become death to me? By no means! But in order that sin might be recognized as sin, it produced death in me through what was good, so that through the commandment sin might become utterly sinful.

【BBE】 Was then that which is good, death to me? In no way. But the purpose was that sin might be seen to be sin by working death to me through that which is good; so that through the orders of the law sin might seem much more evil.

【ASV】 Did then that which is good become death unto me? God forbid. But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; --that through the commandment sin might become exceeding sinful.

14【和合本】我们原晓得律法是属乎灵的，但我是属乎肉体的，是已经卖给罪了。

【和修订】我们原知道律法是属灵的，我却是属肉体的，是已经卖给罪了。

【新译本】 我们知道律法是属灵的，我却是属肉体的，已经卖给罪了。

【吕振中】我们晓得、律法是属灵的；我却是属肉的，是卖在罪之下做奴仆的。

【思高本】我们知道：法律是属于神的，但我是属血肉的，已被卖给罪恶作奴隶。

【牧灵本】我们知道律法是属精神的。而我的血肉之躯，却已经卖给罪恶为奴隶。

【现代本】我们知道，摩西的法律是属灵的；但是我是必朽的人，已经卖给罪作奴隶。

【当代版】 我们晓得律法是属灵的，我是属乎肉体的，已经卖身给罪作奴隶。

【KJV】 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

【NIV】 We know that the law is spiritual; but I am unspiritual, sold as a slave to sin.

【BBE】 For we are conscious that the law is of the spirit; but I am of the flesh, given into the power of sin.

【ASV】 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 【和合本】因为我所做的，我自己不明白；我所愿意的，我并不做；我所恨恶的，我倒去做。

【和修订】因为我所做的，我自己不明白。我所愿意的，我并不做；我所恨恶的，我反而去做。

【新译本】 因为我所作的，我不明白；我所愿意的，我没有去作，我所恨恶的，我倒去作。

【吕振中】因为我所作出来的、我竟不明白:我所愿意的、我不去作；我所恨恶的、我倒去行。

【思高本】因为我不明白我作的是什么：我所愿意的，我偏不作；我所憎恨的，我反而去作。

【牧灵本】我不明白我的所作所为：想做的不去做；偏偏去做自己憎恶的事。

【现代本】我竟不明白我所做的；因为我所愿意的，我偏不去做；我所恨恶的，我反而去做。

【当代版】 我不明白自己的所作所为，因为我一心想做的，却做不来；而我最讨厌的恶事，反做了出来！

【KJV】 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

【NIV】 I do not understand what I do. For what I want to do I do not do, but what I hate I do.

【BBE】 And I have no clear knowledge of what I am doing, for that which I have a mind to do, I do not, but what I have hate for, that I do.

【ASV】 For that which I do I know not: for not what I would, that do I practise; but what I hate, that I do.

16 【和合本】若我所做的，是我所不愿意的，我就应承律法是善的。

【和修订】如果我所做的是我所不愿意的，我得承认律法是善的。

【新译本】 如果我所不愿意的，我倒去作，我就不得不承认律法是好的。

【吕振中】若我所不愿意的、我倒去行，我就同意律法是好的了。

【思高本】我若去作我所不愿意的，这便是承认法律是善的。

【牧灵本】若我做了我所不愿的事，我就是承认律法是善的。

【现代本】我若做了我不愿意做的事，我就不得不承认法律是对的。

【当代版】 既然我所做的事并非出于自愿，我就承认律法根本是好的。

【KJV】 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

【NIV】 And if I do what I do not want to do, I agree that the law is good.

【BBE】 But, if I do that which I have no mind to do, I am in agreement with the law that the law is good.

【ASV】 But if what I would not, that I do, I consent unto the law that it is good.

17【和合本】既是这样，就不是我做的，乃是住在我里头的罪做的。

【和修订】事实上，这不是我做的，而是住在我里面的罪做的。

【新译本】既是这样，那就不是我作的，而是住在我面的罪作的。

【吕振中】其实呢、不再是我作出来的，乃是那住在我里面的罪作出来的。

【思高本】实际上作那事的已不是我，而是在我内的罪恶。

【牧灵本】既然这样，我做的并不真是我在做，而是在我身上的罪恶所做的。

【现代本】既然这样，我所做的并不真的是我在做，而是住在我里面的罪做的。

【当代版】其实，做出这些事的并不是我，乃是住在我里面的罪。

【KJV】Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

【NIV】As it is, it is no longer I myself who do it, but it is sin living in me.

【BBE】So it is no longer I who do it, but the sin living in me.

【ASV】So now it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me.

18【和合本】我也知道在我里头，就是我肉体之中，没有良善。因为，立志为善由得我，只是行出来由不得我。

【和修订】我也知道，住在我里面的，就是我肉体之中，没有善。因为立志为善由得我，只是行出来由不得我。

【新译本】我知道在我里面，就是在我肉体之中，没有良善，因为立志行善由得我，行出来却由不得我。

【吕振中】我知道在我里面、就是在我肉体之中、没有善住着；因为志愿呢、我虽有，把善作出来呢、我却不能。

【思高本】我也知道，善不在我内，即不在我的肉性内，因为我有心想行善，但实际上却不能行善。

【牧灵本】我知道美善不在我内，不在我本性内。即使我有心想行善，我却无力行动。

【现代本】我也知道，在我里面，就是在我的本性里面，没有良善。因为，我有行善的愿望，却没有行善的能力。

【当代版】我也知道，在我罪恶本性里面，根本毫无良善；我有行善的心愿，却没有行善的力量。

【KJV】For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

【NIV】I know that nothing good lives in me, that is, in my sinful nature. For I have the desire to do what is good, but I cannot carry it out.

【BBE】For I am conscious that in me, that is, in my flesh, there is nothing good: I have the mind but not the power to do what is right.

【ASV】For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing: for to will is present with me, but to do that which is good is not.

19【和合本】故此，我所愿意的善，我反不做；我所不愿意的恶，我倒去做。

【和修订】我所愿意的善，我不去做；我所不愿意的恶，我反而去做。

【新译本】所以我愿意行的善，我没有去行；我不愿意作的恶，我倒去作了。

【吕振中】因为我所愿意的善、我不去行；我所不愿意的恶、我倒去作。

【思高本】因此，我所愿意的善，我不去行；而我所不愿意的恶，我却去作。

【牧灵本】因为我不行我所愿意的善，反而做我所不愿的恶。

【现代本】我所愿意的善，我偏不去做；我所不愿意的恶，我反而去做。

【当代版】我一心想做好，却做不到；不想作恶，反作出来。

【KJV】For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

【NIV】For what I do is not the good I want to do; no, the evil I do not want to do--this I keep on doing.

【BBE】For the good which I have a mind to do, I do not: but the evil which I have no mind to do, that I do.

【ASV】For the good which I would I do not: but the evil which I would not, that I practise.

20【和合本】若我去做所不愿意做的，就不是我做的，乃是住在我里头的罪做的。

【和修订】如果我去做我不愿意做的，就不是我做的，而是住在我里面的罪做的。

【新译本】我若作自己不愿意作的事，那就不是我作的，而是住在我里面的罪作的。

【吕振中】我所不愿意的、我若去行，便不再是我作出来的，乃是住在我里面的罪作出来的。

【思高本】但我所不愿意的，我若去作，那么已不是我作那事，而是在我内的罪恶。

【牧灵本】若我做了不愿做的，那说明不是我的行为，而是在我内的罪恶所为。

【现代本】如果我做了我不愿意做的，就表示这不是我做的，而是那在我里面的罪做的。

【当代版】所以，我既做出违背自己意愿的事，显然可见这不是我自己做的，乃是住在我里面的罪所做的。

【KJV】Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

【NIV】Now if I do what I do not want to do, it is no longer I who do it, but it is sin living in me that does it.

【BBE】But if I do what I have no mind to do, it is no longer I who do it, but the sin living in me.

【ASV】But if what I would not, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me.

21【和合本】我觉得有个律，就是我愿意为善的时候，便有恶与我同在。

【和修订】我觉得有个律，就是我愿意行善的时候，就有恶缠着我。

【新译本】因此，我发现了一个律，就是我想向善的时候，恶就在我里面出现。

【吕振中】所以我见有个律：就是我愿意行善的时候，总有恶和我同在。

【思高本】所以我发见这条规律：就是我愿意为善的时候，总有邪恶依附着我。

【牧灵本】因此，我觉得有这么一个规律：每当我有心行善时，邪恶就会随时相伴。

【现代本】因此，我发觉有一个法则在作祟：当我愿意行善的时候，邪恶老是纠缠着我。

【当代版】在这里，我发现一个定律：我立心做好的时候，恶就不放过我。

【KJV】 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

【NIV】 So I find this law at work: When I want to do good, evil is right there with me.

【BBE】 So I see a law that, though I have a mind to do good, evil is present in me.

【ASV】 I find then the law, that, to me who would do good, evil is present.

22 【和合本】 因为按着我里面的意思（原文作人），我是喜欢神的律；

【和修订】 因为，按着我里面的人，我喜欢神的律，

【新译本】 按着我里面的人来说，我是喜欢神的律，

【吕振中】 因为按我‘内心的人’来说呢、我倒极欢喜神之律；

【思高本】 因为照我的内心，我是喜悦天主的法律；

【牧灵本】 其实我内心热爱着天主的律法，

【现代本】 我的内心原喜爱神的法则，

【当代版】 按着我里面的新生命来说，我非常乐意依从神的律法；

【KJV】 For I delight in the law of God after the inward man:

【NIV】 For in my inner being I delight in God's law;

【BBE】 In my heart I take pleasure in the law of God,

【ASV】 For I delight in the law of God after the inward man:

23 【和合本】 但我觉得肢体中另有个律和我心中的律交战，把我掳去，叫我附从那肢体中犯罪的律。

【和修订】 但我看出肢体中另有个律和我内心的律交战，把我掳去，使我附从那肢体中罪的律。

【新译本】 但我发觉肢体中另有一个律，和我心中的律争战，把我掳去附从肢体中的罪律。

【吕振中】 但我却看出，在我肢体中另有个律、和我心思之律交战，把我掳去、去附从那在我肢体中的罪之律。

【思高本】 可是，我发觉在我的肢体内，另有一条法律，与我理智所赞同的法律交战，并把我掳去，叫我隶属于那在我肢体内的罪恶的法律。

【牧灵本】 而我的身体却受另一种律法的驱使，和内心的律法争战，我终被身体罪恶的律法掳获。

【现代本】 我的身体却受另一个法则的驱使——这法则跟我内心所喜爱的法则交战，使我不能脱离那束缚我的罪的法则；这法则在我里面作祟。

【当代版】 然而，我发觉在我身体之内，另有一个律和我理智中的律作战，这就是我身体之内犯罪的律，它终于将我俘掳。

【KJV】 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

【NIV】 but I see another law at work in the members of my body, waging war against the law of my mind and making me a prisoner of the law of sin at work within my members.

【BBE】 But I see another law in my body, working against the law of my mind, and making me the servant of the

law of sin which is in my flesh.

【ASV】 but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.

24 【和合本】我真是苦啊！谁能救我脱离这取死的身体呢？

【和修订】我真苦啊！谁能救我脱离这必死的身体呢？

【新译本】我这个人真是苦啊！谁能救我脱离这使我死亡的身体呢？

【吕振中】惨苦阿，我这个人！谁能援救我脱离这有死掌权的身体呢？

【思高本】我这个人真不幸呀！谁能救我脱离这该死的肉身呢？

【牧灵本】我多么不幸！谁来解救我那已卖给死亡的肉身呢？

【现代本】我真苦啊！谁能救我脱离这使我死亡的身体呢？

【当代版】我真是苦啊！谁能救我脱离这个该死、罪恶的本性呢？

【KJV】 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

【NIV】 What a wretched man I am! Who will rescue me from this body of death?

【BBE】 How unhappy am I! who will make me free from the body of this death?

【ASV】 Wretched man that I am! who shall deliver me out of the body of this death?

25 【和合本】感谢神，靠着我们的主耶稣基督就能脱离了。这样看来，我以内心顺服神的律，我肉体却顺服罪的律了。

【和修订】感谢神，靠着我们的主耶稣基督就能！这样看来，一方面，我内心顺服神的律，另一方面，肉体却顺服罪的律了。

【新译本】感谢神，借着我们的主耶稣基督就能脱离了。可见，一方面我自己心里服事神的律，另一方面我的肉体却服事罪的律。

【吕振中】感谢神，借着我们的主耶稣基督、就能脱离了。这样看来，论我自己、我是心思上（或译：以心思）给神之律做奴仆，而肉体上（或译：以肉体）给罪之律做奴仆的。

【思高本】感谢天主，借着我们的主耶稣基督。这样看来，我这人是以理智去服从天主的法律，而以肉性去服从罪恶的法律。

【牧灵本】愿光荣归于天主，通过耶稣基督，我们的主！在良心上，我遵从天主的律法，肉身上，我却受役于罪恶的律法。

【现代本】感谢神，借着我们的主耶稣基督，他能够救我。我的情况就是这样：我自己只能在心灵上顺服神的法则，而我的肉体却服从罪的法则。

【当代版】感谢神，祂借着主耶稣基督救了我们！这样看来，我的内心是服从神的律法；我罪恶的本性却服从犯罪的律。

【KJV】 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

【NIV】 Thanks be to God--through Jesus Christ our Lord! So then, I myself in my mind am a slave to God's law, but in the sinful nature a slave to the law of sin.

【BBE】 I give praise to God through Jesus Christ our Lord. So with my mind I am a servant to the law of God, but with my flesh to the law of sin.

【ASV】 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then I of myself with the mind, indeed, serve the law of God; but with the flesh the law of sin.